

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sarvAntaryAmi-bhairavi

In the kRti ‘sarvAntaryAmi’ – raga bhairavi, SrI tyAgarAja wonders as to how the Lord is controlling this Universe.

P sarv(A)ntaryAmi nIv(a)nE
sAmrAjyamu nijamE rAma

A nirvAhamu lEni(y)I janula kani
nirmal(A)tmul(e)Tu sairincirO kAni (sarva)

C dAri teliya lERu kondaru
daridrul(ai)nAru su-dur-
ahankArulai parama nikRshTa
mat(A)cArul(ai)nAru
jArul(ai)nAr(a)di gAka tAru
mAru panula jEsedaru
samsArul(ai)nAru tyAgarAja
svAnta sadana 'kapaTam(E)mO teliya (sarva)

Gist

O Lord rAma - indweller of this tyAgarAja!
Is the empire (called Universe), where You are (said to be) the inner
regulator of everyone (everything), indeed real?
It is surprising how the pure minded tolerated looking at these
unregulated people.

Some do not know the right path; some became poverty stricken; some
being (or becoming) extreme egotists ended up as adherers of most despicable
sects; some became paramours of married women; some performed topsy-turvy
tasks; some became totally immersed in the Worldly Existence.

I do not understand what this game of deception is.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! Is the empire (sAmrAjjamu) (called Universe), where You (nIvu) are (said to be) (anE) (nIvanE) the inner regulator (antaryAmi) of everyone (everything) (sarva) (sarvAntaryAmi), indeed real (nijamE)?

A Howsoever (eTu) the pure (nirmala) minded (Atmulu) (nirmalAtmuleTu) might have tolerated (sairincirO) looking at (kani) these (I) unregulated (nirvAhamu lEni) (lEniyI) people (janula), but (kAni),

O Lord rAma! is the empire called Universe, where You are (said to be) the inner regulator of everyone, indeed real?

C Some (kondaru) do not know (teliya lEru) the right path (dAri);
some became (ainAru) poverty stricken (daridrulu) (daridrulainAru);
some being (or becoming) extreme egotists (su-dur-ahankarulai) ended up (ainAru) as adherers (AcAru) of most (parama) despicable (nikRshTa) sects (mata) (literally opinion, modes of worship) (matAcAru) (matAcAru) (matAcAru);

some became (ainAru) paramours of married women (jAru); moreover (adi gAka) (jAru) (jAru) (jAru);

they performed (jEsedaru) topsy-turvy (tAru mAr) tasks (panula);

some became (ainAru) totally immersed in the Worldly Existence (samsAru) (samsAru) (samsAru);

O Indwelling (svAnta sadana) Lord of this tyAgarAja! I do not understand (teliya) what (EmO) this game of deception (kapaTamu) (kapaTamEmO) is;

O Lord rAma! Is the empire called Universe, where You are (said to be) the inner controller of everyone, indeed real?

Notes –

Variations –

References –

Comments -

¹ – kapaTamEmO – What is this game of deception? In this regard, the following verse from bRhadAraNyaka upanishad – IV.iii.22 is relevant –

atra pitApitA bhavati mAtAmAtA lOkA alOkAH
dEvA adEvAH vEdA avEdAH |
atra stEnO(a)stEnO bhavati bhrUNahA(a)bhrUNahA
cANDAI(a)cANDAIH paulkasO(a)paulkasaH
SramaNO(a)SramaNaH tApasO(a)tApasaH
ananvAgataM puNyEnAnanvAgataM pApEna
tIrNO hi tadA sarvAnchOkAnhRdaysa bhavati ||

"In this state a father is no father, a mother no mother, worlds no worlds, the gods no gods, the Vedas no Vedas. In this state a thief is no thief, the killer of a noble brAhmaNa no killer, a cANDAI no cANDAI, a pulkasa no pulkasa, a monk no monk, a hermit no hermit. (This form of his) is untouched by good work and untouched by evil work, for he is then beyond all the woes of his heart (intellect)." (Translation by Swami Madhavananda)

Also refer to bRhadAraNyaka upanishad, III. vii. which is also known as 'antaryAmi brAhmaNa'.

For complete Translation of the upanishad, please refer to –

<http://www.sacred-texts.com/hin/sbe15/index.htm>

For an exposition on the upanishad by Swami Krishnananda, please refer to –

http://www.swami-krishnananda.org/disc/disc_112.html

Devanagari

प. स(र्वा)न्तर्यामि नी(व)ने
साम्राज्यमु निजमे राम
अ. निर्वाहमु लेनि(यी) जनुल कनि
निर्म(ला)त्मु(ले)टु सैरिञ्चिरो कानि (स)
च. दारि तेलिय लेरु कोन्दरु
दरिद्रु(लै)नारु सु-
दु(र)हंकारुलै परम निकृष्ट
म(ता)चारु(लै)नारु
जारु(लै)ना(र)दि गाक तारु
मारु पनुल जेसेदरु
संसारु(लै)नारु त्यागराज
स्वान्त सदन कपट(मे)मो तेलिय (स)

English with Special Characters

pa. sa(rvā)ntaryāmi nī(va)nē
sāmraṇjyamu nijamē rāma
a. nirvāhamu lēni(yī) janula kani
nirma(lā)tmu(le)ṭu sairīñcirō kāni (sa)
ca. dāri teliya lēru kondaru
daridru(lai)nāru su-
du(ra)haṅkārulai parama nikṛṣṭa
ma(tā)cāru(lai)nāru
jāru(lai)nā(ra)di gāka tāru
māru panula jēsedaru
saṁsāru(lai)nāru tyāgarāja
svānta sadana kapaṭa(mē)mō teliya (sa)

Telugu

ప. స(ర్వా)న్తర్యామి నీ(వ)నే
సామ్రాజ్యము నిజమే రామ
అ. నిర్వాహము లేని(యీ) జనుల కని
నిర్మ(లా)త్ము(లే)టు సేరించుకొని (స)

అ. నిర్వాహము లేని(యీ) జనుల కని
నిర్మ(లా)త్ము(లె)టు సైరిజ్చిరో కాని (స)
చ. దారి తెలియ లేరు కొందరు
దరిద్రు(లై)నారు సు-
దు(ర)హంకారులై పరమ నికృష్ట
మ(తా)చారు(లై)నారు
జారు(లై)నా(ర)ది గాక తారు
మారు పనుల జేసెదరు
సంసారు(లై)నారు త్యాగరాజ
స్వాంత సదన కపట(మే)మో తెలియ (స)

Tamil

ப. ஸர்(வா)ந்தர்யாமி நீ(வ)னே
ஸாம்ராஜ்யமு நிஜமே ராம
அ. நிர்வாஹமு லேனி(யீ) ஜனுல கனி
நிர்ம(லா)த்மு(லெ)டு ஸைரிஞ்சிரோ கானி (ஸர்வ)
ச. தா³ரி தெலிய லேரு கொந்த³ரு
த³ரித்³ரு(லை)னாரு ஸு-
து³(ர)ஹங்காருலை பரம நிக்ருஷ்ட
ம(தா)சாரு(லை)னாரு
ஜாரு(லை)னா(ர)தி³ கா³க தாரு
மாரு பனுல ஜேஸெத்³ரு
ஸம்ஸாரு(லை)னாரு த்யாக³ராஜ
ஸ்வாந்த ஸத்³ன கபட(மே)மோ தெலிய (ஸர்வ)

யாவரி னுள்ளியங்குவோன் நீயெனும்
(உனது) பேராட்சி உண்மையா, இராமா?

கட்டுப்பாடற்ற இம்மக்களைக்கண்டு,
தூயவுள்ளத்தோ ரெங்ஙனம் பொறுத்தனரோ, என்னவோ;
யாவரி னுள்ளியங்குவோன் நீயெனும்
(உனது) பேராட்சி உண்மையா, இராமா?

நன்னெறி யறிந்திலர் சிலர்;
வறியோராயினர்; தீய
அகந்தையுற்று மிக்கிழிந்த
கொள்கைகளைக் கடைபிடிப்பவராயினர்;
பிறர்மனை நயப்பவராயினர்; மேலும்
முரண்பாடான பணிகளைச் செய்தனர்;
இவ்வாழ்வில் உழல்பவராயினர்; தியாகராசனின்
உள்ளுறையே! (இந்தக்) கபடமென்னவோ அறியேன்;
யாவரி னுள்ளியங்குவோன் நீயெனும்

(ಒಣ್ಣು) ಪೆರಾಡ್‌ಸಿ ಒಣ್ಣಮೆಯಾ, ಇರಾಮಾ?

ಕಪಡಂ - ತಢ್‌ತೀರಂ, ವಞ್‌ಕಕಂ

Kannada

ಪ. ಸ(ರಾ)ನ್ತರಾಢಿ ನೀ(ವ)ನೇ

ಸಾಢ್ಪಾಜ್ಯಢು ನಿಜಢೇ ರಾಢು

ಅ. ನಿರಾಹಢು ಲೇನಿ(ಯೀ) ಜಢುಲ ಕೆನಿ

ನಿರ್ಮ(ಲಾ)ತ್ಮ(ಲಿ)ಟು ಸೈರಿಞ್‌ಜಿರೋ ಕಾನಿ (ಸ)

ಚ. ದಾರಿ ತೆಲಿಯ ಲೇರು ಕೊನ್ನರು

ದರಿದ್ರು(ಲೈ)ನಾರು ಸು-

ದು(ರ)ಹಂಕಾರುಲೈ ಪರಢು ನಿಕೃಷ್ಟ

ಢ(ತಾ)ಚಾರು(ಲೈ)ನಾರು

ಜಾರು(ಲೈ)ನಾ(ರ)ದಿ ಗಾಕ ತಾರು

ಢಾರು ಪಢುಲ ಜೇಸಿದರು

ಸಂಸಾರು(ಲೈ)ನಾರು ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಸ್ವಾನ್ತ ಸದನ ಕಪಟ(ಢೇ)ಢೋ ತೆಲಿಯ (ಸ)

Malayalam

ಪ. ಸು(ರಾ)ಢ್ತರಾಢಿ ಗಿ(ವ)ಢೇ

ಸಾಢ್ಪಾಜ್ಯಢು ನಿಜಢೇ ರಾಢು

ಅ. ನಿರಾಹಢು ಲೇನಿ(ಯಿ) ಜಢುಲ ಕನಿ

ನಿರ್ಮ(ಲಾ)ತ್ಮ(ಲಿ)ಟು ಸೈರಿಞ್‌ಜಿರೋ ಕಾನಿ (ಸ)

ಚ. ದಾರಿ ತೆಲಿಯ ಲೇರು ಕೊನ್ನರು

ದರಿದ್ರು(ಲೈ)ನಾರು ಸು-

ದು(ರ)ಹಂಕಾರುಲೈ ಪರಢು ನಿಕೃಷ್ಟ

ಢ(ತಾ)ಚಾರು(ಲೈ)ನಾರು

ಜಾರು(ಲೈ)ನಾ(ರ)ದಿ ಗಾಕ ತಾರು

ಢಾರು ಪಢುಲ ಜೇಸಿದರು

ಸಂಸಾರು(ಲೈ)ನಾರು ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಸ್ವಾನ್ತ ಸದನ ಕಪಟ(ಢೇ)ಢೋ ತೆಲಿಯ (ಸ)

Assamese

প. স(রী)ন্তরামি নী(ব)নে

সাম্রাজ্যমু নিজমে ৰাম
অ. নিৰ্বাহমু লেনি(য়ী) জনুল কনি
নিৰ্ম(লা)ত্ম(লে)টু সৈৰিখিওৰো কানি (স)
চ. দাৰি তেলিয় লেৰু কোন্দৰু
দৰিদ্ৰ(লৈ)নাৰু সু-
দু(ৰ)হংকাৰুলৈ পৰম নিকৃষ্ট
ম(তা)চাৰু(লৈ)নাৰু
জাৰু(লৈ)না(ৰ)দি গাক তাক
মাৰু পনুল জেসেদৰু
সংসাৰু(লৈ)নাৰু আগৰাজ
স্বান্ত সদন কপট(মে)মো তেলিয় (স)

Bengali

প. স(ৰ্বা)স্ত্যামি নী(ব)নে
সাম্রাজ্যমু নিজমে ৰাম
অ. নিৰ্বাহমু লেনি(য়ী) জনুল কনি
নিৰ্ম(লা)ত্ম(লে)টু সৈৰিখিওৰো কানি (স)
চ. দাৰি তেলিয় লেৰু কোন্দৰু
দৰিদ্ৰ(লৈ)নাৰু সু-
দু(ৰ)হংকাৰুলৈ পৰম নিকৃষ্ট
ম(তা)চাৰু(লৈ)নাৰু
জাৰু(লৈ)না(ৰ)দি গাক তাক
মাৰু পনুল জেসেদৰু
সংসাৰু(লৈ)নাৰু আগৰাজ
স্বান্ত সদন কপট(মে)মো তেলিয় (স)

Gujarati

- પ. સ(ર્વા)ન્તર્યામિ ની(વ)ને
સામ્રાજ્યમુ નિજમે રામ
અ. નિર્વાહમુ લેનિ(યી) જનુલ કનિ
નિર્મ(લા)ત્મુ(લે)ટુ સૈરિઞ્ચિરો કાનિ (સ)
ચ. દારિ તંલિય લેરુ કાંન્દરુ
દરિદ્રુ(લૈ)નારુ સુ-
દુ(ર)હંકારુલૈ પરમ નિકૃષ્ટ
મ(તા)ચારુ(લૈ)નારુ
જારુ(લૈ)ના(ર)દિ ગાક તારુ
મારુ પનુલ જેસંદરુ
સંસારુ(લૈ)નારુ ત્યાગરાજ
સ્વાન્ત સદન કપટ(મે)મો તંલિય (સ)

Oriya

- ପ. ସ(ର୍ବା)ନ୍ତର୍ଯ୍ୟାମି ନୀ(ବ)ନେ
ସାମ୍ରାଜ୍ୟମୁ ନିଜમે ରାମ
ଅ. ନିର୍ବାହମୁ ଲେନି(ୟୀ) ଜନୁଲ କନି
ନିର୍ମ(ଲା)ତ୍ମୁ(ଲେ)ଟୁ ସୈରିଞ୍ଚିରୋ କାନି (ସ)
ଚ. ଦାରି ତେଲିୟ ଲେରୁ କାନ୍ଦରୁ
ଦରିଦ୍ରୁ(ଲୈ)ନାରୁ ସୁ-
ଦୁ(ର)ହଂକାରୁଲୈ ପରମ ନିକୃଷ୍ଟ
ମ(ତା)ଚାରୁ(ଲୈ)ନାରୁ
ଜାରୁ(ଲୈ)ନା(ର)ଦି ଗାକ ତାରୁ
ମାରୁ ପନୁଲ ଜେସେଦରୁ
ସଂସାରୁ(ଲୈ)ନାରୁ ତ୍ୟାଗରାଜ
ସ୍ବାନ୍ତ ସଦନ କପଟ(ମେ)ମୋ ତେଲିୟ (ସ)

Punjabi

- ਪ. ਸ(ਰ੍ਵਾ)ਨ੍ਤਰ੍ਯਾਮਿ ਨੀ(ਵ)ਨੇ

ਸਾਮ੍ਰਾਜਯਮੁ ਨਿਜਮੇ ਰਾਮ

ਅ. ਨਿਰੂਹਮੁ ਲੇਨਿ(ਯੀ) ਜਨੁਲ ਕਨਿ

ਨਿਰਮ(ਲਾ)ਤਮੁ(ਲੇ)ਟੁ ਸੈਰਿਵਿਚਰੋ ਕਾਨਿ (ਸ)

ਚ. ਦਾਰਿ ਤੇਲਿਯ ਲੇਰੁ ਕੋਨਦਰੁ

ਦਰਿਦ੍ਰੁ(ਲੈ)ਨਾਰੁ ਸੁ-

ਦੁ(ਰ)ਹੰਕਾਰੁਲੈ ਪਰਮ ਨਿਕ੍ਰਿਸ਼ਟ

ਮ(ਤਾ)ਚਾਰੁ(ਲੈ)ਨਾਰੁ

ਜਾਰੁ(ਲੈ)ਨਾ(ਰ)ਦਿ ਗਾਕ ਤਾਰੁ

ਮਾਰੁ ਪਨੁਲ ਜੇਸੇਦਰੁ

ਸੰਸਾਰੁ(ਲੈ)ਨਾਰੁ ਤਯਾਗਰਾਜ

ਸ੍ਵਾਨਤ ਸਦਨ ਕਪਟ(ਮੇ)ਮੋ ਤੇਲਿਯ (ਸ)